

▶ 2016



AMEXTRA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRANSFORMACIÓN RURAL Y URBANA, A.C.

INFORME ANUAL / ANNUAL REPORT



EQUIPO / STAFF

Eugenio Araiza Bahena

Director General / *General Director*

Ofelia Cinto

Administración / *Administration*

Lorena López

Operaciones / *Operations*

Ana Ruiz

Consultoría, Capacitación y Programas /
Consulting, Training and Programs

Rebeca Montemayor

Transformación Integral / *Integral Transformation*

Marcela Salas Cassani

Procuración de Fondos y Comunicación /
Fundraising and Communications

Karina Hernández

Subdirectora de Amextra Finanzas /
Deputy Director Microfinance

Wendy Alcántara

Semillas de Transformación / *Seeds of Transformation*

Juan Carlos Ramírez

Comercializadora / *Sales*

COORDINADORES REGIONALES / REGIONAL COORDINATORS

Gaudencio Cruz | Tultitlán, Estado de México

Mariana Zago | Lomas de San Isidro, Estado de México

Ever Vázquez | Los Altos, Chiapas

David Hernández | Palenque, Chiapas

Antonio Gómez | Ocosingo, Chiapas

Lucero Alcántara | Montaña Alta, Guerrero

CARTA DEL DIRECTOR GENERAL

“(…) el que siembra justicia,
tendrá galardón firme.”

Prov. 11:18

AMEXTRA es un modelo de misión en el contexto mexicano, que crea opciones alternativas de Transformación en nuestra sociedad. En 2016 servimos a 12 mil 471 familias de más de 100 comunidades marginadas, en 8 regiones del país.

México es un país en crisis. Hoy, más de 50 millones de personas viven bajo el umbral de la pobreza, lo que es inaceptable considerando el tema de justicia, pero también los montos gubernamentales de inversión en el combate a la pobreza que son presa de la corrupción. De 2012 a 2014, la población mexicana en pobreza aumentó de 53.3 millones a 55.3 millones; la delincuencia esta fuera de control; perdemos la capacidad de producir alimentos; se destruye aceleradamente el medio ambiente, y el tejido familiar y comunitario se desintegra.

Cuando empezamos a trabajar en una comunidad, las personas que participan en Amextra tienen la característica de vivir en alta marginación, sobreviviendo con lo que ganan día a día y sin espíritu emprendedor. Es común que nuestros grupos inicien su transformación en niveles de producción primaria para satisfacer necesidades como alimentación, salud, cuidado y restauración de su medio ambiente,



y diversas expresiones de formación educativa; posteriormente, participan en procesos secundarios donde captamos ahorros, otorgamos créditos para acciones emprendedoras y les acompañamos en el procesamiento de productos y excedentes para su comercialización (etapa sostenible), lo que les permite tener mejores ingresos y menos vulnerabilidad social y económica. Esto se refleja en un nuevo carácter emprendedor y de compromiso con su propio desarrollo.

Formar este espíritu y capacidad emprendedora requiere de tiempo y visión, pero en los últimos años Amextra ha integrado muy claramente esta vocación, pues trabajamos en los 4 municipios más pobres del país. A la vez, tenemos emprendimientos de comercialización y desarrollo de microempresas familiares, en los que se experimentan los valores organizacionales de compasión, justicia, participación comunitaria, servicio y transformación.

Sigue madurando nuestra experiencia en la diversificación institucional, complementándonos entre la Asociación Civil (Amextra A.C.), nuestra figura legal en Estados Unidos (Amextra Inc.), la sociedad financiera comunitaria especializada en microfinanzas (Amextra Finanzas), la Sociedad Civil, especializada en capacitación y asesoría (Amextra Consultores S.C.), un programa de inmersión en México (Semillas de Transformación) y la comercializadora (Pej'pem Artesanal). Los detalles de los avances en cada entidad los veremos en este informe.

Hoy, estamos en un punto de madurez y potencial organizacional único, con una filosofía de transformación sustentada, equipos capaces, buenos modelos de servicio, mejor estructura, patrimonio, competencias, buena imagen y procesos metodológicos apropiados. Por ello, consideramos que es el momento de dar un paso al siguiente nivel de nuestra historia, y hacer un relevo a una generación más joven con el gran potencial de sus cualidades, experiencia, y perspectivas. Es necesario *poner el vino nuevo en odres nuevos*.

En esta impactante realidad que vive nuestro país, se necesita de personas como nosotros. Podemos estar tentados a refugiarnos en la oscuridad, la frustración y el silencio, pero conformarnos no está en nuestra genética. Nacimos con la visión de la transformación, y buscamos presentar alternativas. Somos contracorriente. Somos luz y vida. Seamos la locura hablando de paz en medio de la violencia, de esperanza en la crisis, y de amor en medio del desamor. Este tiempo árido y tormentoso es nuestro campo de misión.

► **Haciendo justicia, y amando
misericordia en obediencia al Creador,
Eugenio Araiza Bahena | Director General**

LETTER FROM THE DIRECTOR

AMEXTRA is a model of mission in the Mexican context that creates alternative options of transformation in our society. In 2016, we served 12,471 families from more than 100 marginalized communities in 8 regions of the country.

Mexico is a country in crisis. Today, more than 50 million people live below the poverty line, which is unacceptable and unjust considering that the government investments to relieve poverty are essentially held prisoner by corrupt officials and systems. From 2012 to 2014, the Mexican population living in poverty has increased from 53.3 million to 55.3 million; levels of delinquency are out of control; we are losing the ability to produce our own food; we are quickly destroying the environment; and the bonds of family and community are coming undone.

When Amextra begins to work in a community, the people that participate with Amextra live in poverty, surviving day to day on low wages, lacking entrepreneurial spirit. The community groups typically begin their transformation process at levels of primary production, such as with backyard garden projects, which help them satisfy their basic needs of food, health, environmental restoration, and education. Later on, the community groups participate in secondary processes where they begin to save money with Amextra and take out loans for entrepreneurial endeavors. We also accompany them in the process of product creation and commercialization which allows them to increase their incomes and become less socially and economically vulnerable. The Amextra participants reflect this new strength in a newfound entrepreneurial character and a strong commitment to their own personal development.

The creation of this spirit and entrepreneurial skill in marginalized communities requires time and vision. In the past few years, Amextra has clearly committed itself to this task, by working in the four poorest counties of the country. No community is too poor or too remote for Amextra. At the same time, we support commercial undertakings and small family businesses,

in which our participants experience the Amextra values of compassion, justice, community participation, service and transformation.

Amextra has continued to diversify its institutional offerings, and today we are proud to have several entities forming part of the Amextra family: The non-profit organization (Amextra A.C.), our legal body in the United States (Amextra Inc.), the community microcredit bank (Amextra Finances), the non-profit training and impact evaluation consultation group (Amextra Consultants S.C.), a Mexican immersion experience program (Seeds of Transformation) and the commercial sales program (Pej'pem Artisanal). You will see the advances and successes of each entity in the following report.

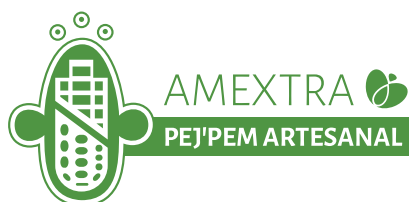
Today we have reached a unique point of organizational maturity and potential, with a firm philosophy of transformation, capable teams, innovative models of service, strong internal structure, rich heritage, wide-ranging competencies, a good institutional image and work processes and methods fit to communities' needs. Because of these factors, we believe that now is the time to take the next step in our history, and pass the work on to the next generation with their great potential, qualities, experience and perspectives. It is necessary to *put new wine in new vessels*.

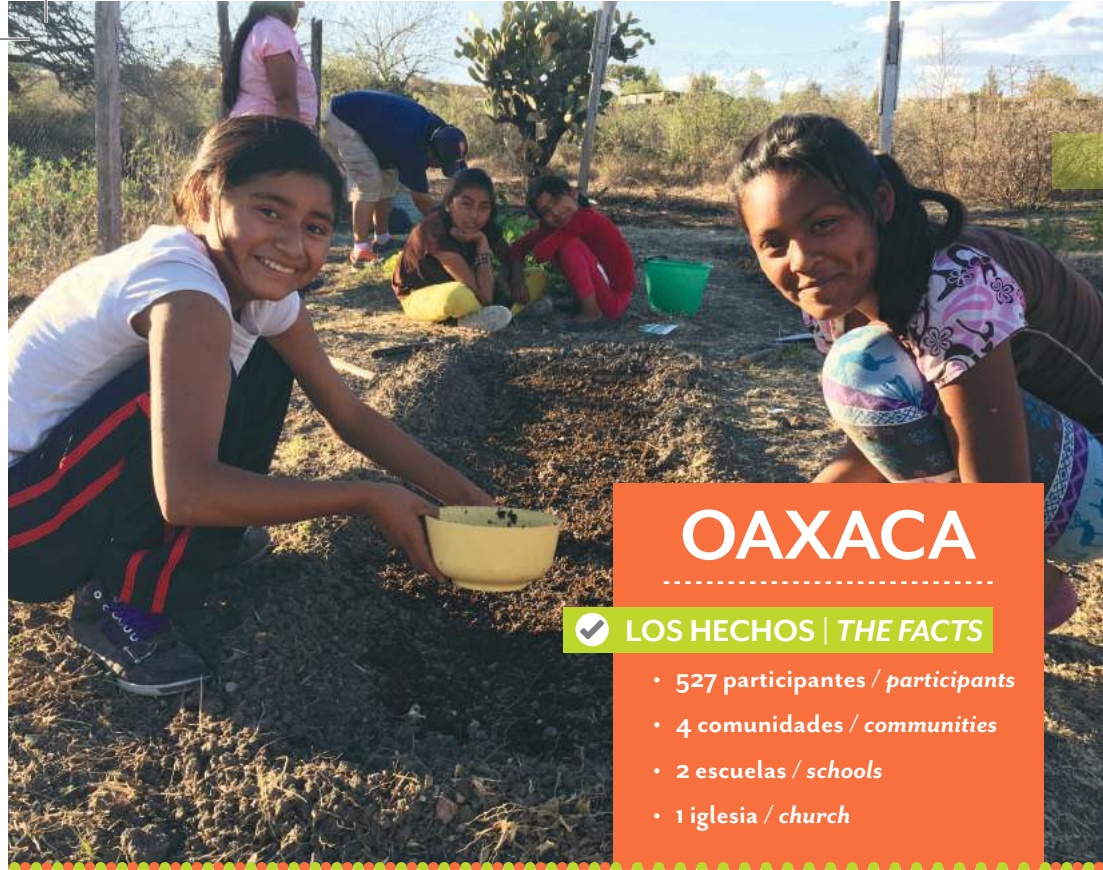
In this shocking reality that our country is living, people like you and me are needed. We can be tempted to take refuge in the darkness, frustration, and silence, but conformity is not in our genes. We were born with the vision of transformation, and we look to offer alternatives. We are counter current. We are light and life. We will be the crazy people talking about peace in the midst of the violence, of hope in the midst of crisis, and of love in the midst of hate. This hard and tempestuous time is our moment to reaffirm and truly live out our mission.

► **Bringing justice and inspiring compassion in obedience to our Creator,**
Eugenio Araiza Bahena | General Director

¿DÓNDE TRABAJAMOS?

WHERE DO WE WORK?





OAXACA



LOS HECHOS | THE FACTS

- 527 participantes / participants
- 4 comunidades / communities
- 2 escuelas / schools
- 1 iglesia / church

Los Detalles

En 2016, Amextra **cerró un ciclo de proyecto** en los Valles Centrales de Oaxaca.

La promotora de salud trabajó con 527 niños y mujeres en temas de **activación física, coordinación y salud**.

El equipo facilitó **programas de Educación para la Paz** en 4 comunidades y 2 escuelas.

Junto con voluntarios, el equipo facilitó **cursos de autoestima, bordado, corte y confección, y Educación para la Paz**.

Amextra colaboró con la Iglesia Alfa y Omega para dar el curso de verano **Buscándome a mi mism@**, que abordó temas de **derechos del niño, identidad e inglés**.

The Details

In 2016, Amextra **closed a project cycle** in Oaxaca's Central Valley region.

The health promoter worked with 527 women and children on **physical fitness, coordination and general health**.

The team facilitated **Peace Education programs** in 4 communities and 2 schools.

With the help of volunteers, the team facilitated **self-esteem workshops, embroidery and dressmaking courses and Peace Education workshops**.

Amextra collaborated with Alpha and Omega Church to facilitate **Looking for Myself**, a summer course for children focusing on **children's rights, personal identity and English instruction**.

TESTIMONIOS

“ Trabajar con Amextra es una gran experiencia de trabajo directo... Puedes hacer amistades con la gente y aprender de sus vidas, y no solamente pasas por sus casas un día y nunca vuelves a verlas. [Trabajar con Amextra] me permitió ver un lado de Oaxaca y de México que no hubiera visto de otra manera”.

“ I feel that [working with Amextra] is a very hands on type of work...You get to be friends with the people and learn about their lives as opposed to just stopping by for a day and never seeing them again. It allowed me to see a side of Oaxaca and Mexico that I would not have seen otherwise.”

LONDON WALLS,

voluntario de EEUU / volunteer from USA



LUCERO VARGAS,

volunteer from Mexico City /
voluntaria de la CDMX



“ Me encantó sentirme aceptada por las mujeres, que pudieran contarme sus problemas, sus alegrías y poder compartir tantas cosas con ellas. Algo que me impresionó fueron las ganas de todas de aprender nuevas técnicas de bordado para implementarlas en sus servilletas y también el querer innovar con nuevos diseños y productos”.

“I loved that I felt accepted by the women and that everyone, including me, felt comfortable talking about their problems and their happy moments. I was also impressed by the women's enthusiasm to learn new embroidery techniques for use in their embroidered napkins and their desire to innovate with new designs and products.”



GUERRERO



LOS HECHOS | THE FACTS

- 163 participantes / participants
- 40 niños / children
- 32 familias con huertos y gallineros de traspatio / families with backyard gardens and chicken coops

Los Detalles

Las familias cosecharon papas, zanahorias, lechugas, frijoles y calabazas de sus huertos.

Las artesanas aprendieron técnicas de corte y confección.

Las familias instalaron gallineros en sus traspatios integrales.

Los niños de San Miguel Amoltepec Viejo aprendieron sobre los riesgos de la tala intensa y cómo reciclar y reusar materiales*.

* En septiembre de 2013, las tormentas tropicales Manuel e Ingrid azotaron el estado de Guerrero. Las fuertes lluvias y la deforestación, provocada por la intensa tala, ocasionaron un alud. San Miguel Amoltepec Viejo quedó sepultado. Por esto, las familias fueron reubicadas.

The Details

The families harvested potatoes, carrots, lettuce, beans and squash from their gardens.

The artisans learned new sewing and dressmaking techniques.

The families installed backyard chicken coops.

The children from San Miguel Amoltepec learned about the dangers of intense logging and how to recycle and reuse materials*.

* In September 2013, Hurricanes Manuel and Ingrid hit Guerrero. Heavy rains, and deforestation caused by intense logging, caused a mudslide that buried the San Miguel Amoltepec Viejo community and forced the families to relocate.



“Cada semana vengo a los talleres de salud y nutrición de Amexta. Me gusta venir porque mi maestra, Isaura, explica cómo comer sano, nos da fruta y nos enseña, a través de juegos, cosas que nos gustan a mí y a mis compañeros. Me gusta aprender del cuerpo humano y cómo estoy creciendo; lo puedo ver porque Amexta nos mide mensualmente.”

“I attend Amextra’s health and nutrition workshops each week. I like going to the workshops because my teacher, Isaura, teaches us how to eat better. She gives us fruit, and she teaches us using games, which my friends and I enjoy. I like learning about the human body and how I’m growing, which I see each month when Amextra measures my height.”

SOFÍA ROJAS,
San Miguel Amoltepec
Viejo, Guerrero.





OCOSINGO



LOS HECHOS | THE FACTS

- 400 participantes / participants
- 10 baños secos / ecological toilets
- 5 comunidades / communities
- 1 invernadero rústico / rustic greenhouse

Los Detalles

Amextra apoyó proyectos de **traspatio integral**, **salud y nutrición**, **educación** y **ecotecnias**.

El equipo de Palenque apoyó la construcción de 10 **baños ecológicos** que ayudan a mejorar la salud de la gente y protegen el medio ambiente.

4 **comunidades nuevas** se sumaron a los proyectos de Amextra; se completó con ellas un Diagnóstico Comunitario.

Nuevo Paraíso Tzotzil inició la **producción de 300 plantas de jitomate** en un invernadero rústico, cuya producción sirvió de **alimento y les generó ingresos**.

Se diversificó la producción y entre las milpas se intercaló **yuca, plátano, maíz, café y mandarinas**.

Surgieron líderes jóvenes en el **proyecto de apicultura**.

Las mujeres artesanas mejoraron sus bordados en **bolsas, muñecas y tenis para la venta**.

The Details

Amextra monitored backyard garden and chicken coop projects, **health and nutrition initiatives as well as education and eco-technology programs**.

The Palenque staff helped construct 10 **ecological toilets**, which improve human and environmental health.

4 **new communities** began working with Amextra and completed the Community Diagnosis process.

Nuevo Paraíso Tzotzil began producing **300 tomato plants** in a rustic greenhouse. The community now has tomatoes for **auto-consumption and a new source of income**.

Families diversified their crop production and interplanted **cassava, bananas, coffee and mandarin oranges** in their corn fields.

Young people stepped up as leaders in the **beekeeping project**.

The woman artisans improved their embroidery **techniques, making totes, dolls and sneakers to sell**.



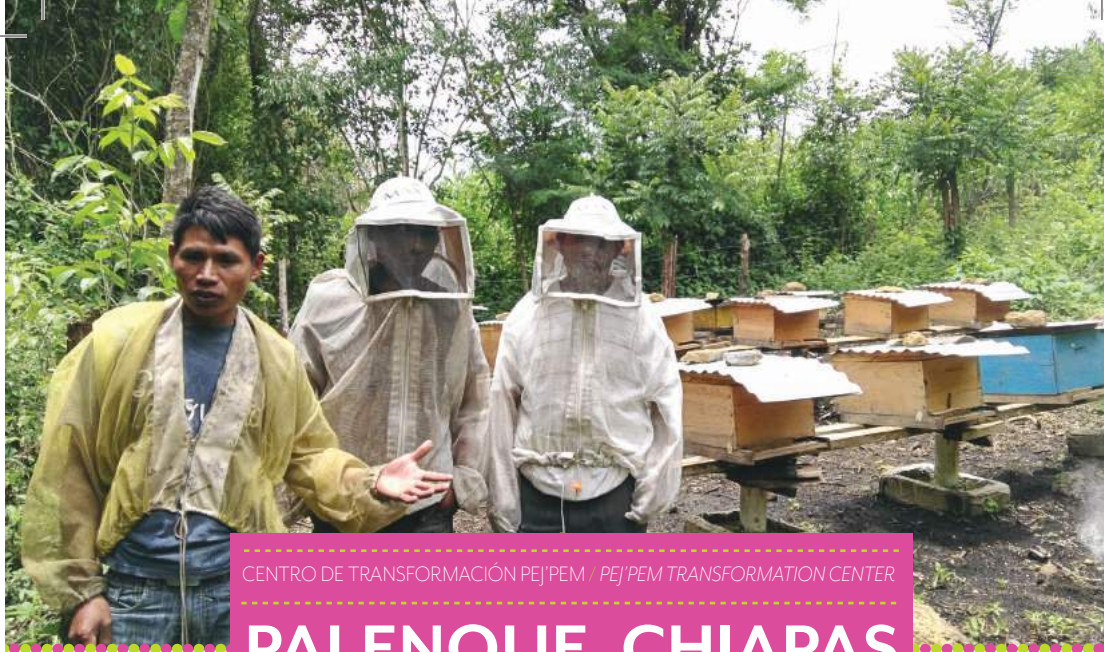
“Estoy agradecido por el apoyo que Amextra nos ha dado para poder realizar estos trabajos. Me siento feliz con el hermano Daniel que formó este grupo y ahora nos hemos reunido aquí en este lugar. Antes no nos hablábamos, aunque tengo mi terrenito aquí, pero ahora este trabajo nos ha unido... Gracias a Dios por la vida de los que nos han acompañado.”

“I am thankful to Amextra for their support which has enabled us to do these projects. I am happy working with Daniel, who created this work group and now we are united here in this place. Before, we didn't talk, even though my land parcel was right here, but this project has united us... I thank God for the lives of those who have accompanied us.”

PAULINA GÓMEZ,

integrante de proyecto de hongos / mushroom project participant, Los Pinos, Ocosingo.





CENTRO DE TRANSFORMACIÓN PEJ'PEM / PEJ'PEM TRANSFORMATION CENTER

PALENQUE, CHIAPAS



LOS HECHOS | THE FACTS

- 458 participantes / *participants*
- 268 asistentes a conferencia / *conference attendees*
- 29 estudiantes / *students*
- 23 apicultores / *beekeepers*
- 14 comunidades / *communities*



“ Estoy muy agradecido por el apoyo incondicional que recibo de Amextra, y por el equipo prestado. Gracias a Antonio (técnico apicultor) por la capacitación y seguimiento que da a los proyectos. Los apicultores de mi grupo estamos muy felices y entusiasmados por incrementar nuestra producción de miel”.

“I am thankful for the unconditional support we receive from Amextra, and for the beekeeping equipment they loan us. Also, I am thankful to Antonio (beekeeping technician) for the training and advice he gives us. The beekeepers in my group are very happy and look forward to increasing our honey production.”

BERTINO VELÁZQUEZ,

Apicultor / Beekeeper, Palenque, Chiapas.



Los Detalles

El Centro dio **mantenimiento a 25 ecotecnias** y proveyó servicios de hospedaje y comida.

El equipo organizó una **conferencia sobre salud, nutrición y medioambiente**, en la cual participaron actores del gobierno local, universidades, comunidades e iglesias.

Estudiantes de universidades locales (**UNICH, UNACH, UNICACH y la Universidad Iberoamericana de la CDMX**) hicieron servicios sociales, prácticas profesionales o investigaciones en el Centro.

Apicultores recibieron capacitación y equipo para mejorar sus proyectos.

El staff capacitó a grupos de trabajo en **temas de construcción y mantenimiento de ecotecnias**.

The Details

The Center **maintained 25 eco-technology systems** and provided food and lodging services.

The team organized a **conference on nutrition, health and the environment** attended by actors from local government, universities, communities and churches.

Students from the local universities (UNICH, UNACH, UNICACH and the Iberoamericana University of Mexico City) did their volunteer service, internships and thesis research at the Center.

Beekeepers received training and equipment to improve their projects.

The staff trained work groups in the **construction and maintenance of eco-technology systems**.



LOS ALTOS, CHIAPAS



LOS HECHOS | THE FACTS

- 518 participantes / *participants*
- 382 talleres / *workshops*
- 34 grupos de trabajo / *work groups*
- 9 comunidades / *communities*
- 2 municipios / *municipalities*

Los Detalles

Amextra facilitó talleres enfocados en **salud y nutrición, educación medioambiental, y proyectos productivos.**

Dimos pláticas en las comunidades sobre el valor nutricional de los hongos seta que las familias cultivan y la **importancia de la desparasitación y la lactancia materna.**

Nuestro staff apoyó a los grupos de trabajo en sus **proyectos de traspatio integral** (huertos, cría de aves y hongos), para autoconsumo y venta.

The Details

Amextra facilitated workshops focused on **health and nutrition, environmental education and income-generating projects.**

The team taught community members about the nutritional value of mushrooms cultivated in the community, and the **importance of deworming children and breastfeeding infants.**

The staff collaborated with work groups on **vegetable cultivation, chicken and egg production as well as mushroom projects** to provide food and extra income for families.



UN MENSAJE DE LA REGIÓN / A MESSAGE FROM THE REGION

“Región Altos es mi hogar, nací en San Cristóbal de Las Casas.

Actualmente soy Coordinador Regional de Amextra en Los Altos, Chiapas, atendiendo los municipios de Chalchihuitan y Aldama.

Más que un trabajo, es compartir mi filosofía propia con colegas, donantes y todos los que creen en la justicia. Doy gracias de corazón a todos los involucrados en el quehacer diario. Es increíble poder aportar todas mis experiencias con el equipo y crecer al mismo tiempo en el modo que me gusta y me hace vibrar”.

—
“The Lost Altos region is my home. I was born in San Cristobal de las Casas. Currently, I serve as the Regional Coordinator of Amextra Los Altos, working in the Chalchihuitan and Aldama municipalities. Working as Coordinator is more than just a job because it allows me to share my personal philosophy with coworkers, donors and all the people who make our daily work possible. It’s incredible to be able to share my knowledge with the team and at the same time work in a place that I enjoy, and that allows me to grow personally.”

EVER VÁZQUEZ,

Coordinador Regional /
Regional Coordinator,
Los Altos, Chiapas.



ESTADO DE MÉXICO / MEXICO STATE

TULTITLÁN

✓ LOS HECHOS | THE FACTS

- 1,168 participantes / *participants*
- 350 personas recibieron atención dental / *dental patients*
- 33 estudiantes adultos / *adult students*
- 8 filtros de agua de lluvia / *rainwater filters*
- 7 certificados de estudios de primaria y secundaria / *certificates of primary and secondary studies completion*
- 5 baños secos / *ecological bathrooms*

Los Detalles

En 2016, el equipo de Tultitlán continuó su trabajo con niños en el ámbito de educación, impartiendo **clases de regularización, talleres de Educación para la Paz, clases de computación y cursos de inglés.**

El dentista brindó servicios de **ortodoncia, endodoncia, brackets, prótesis fija, exodoncia y profilaxis a bajo costo** a los pacientes de la región.

El equipo dio capacitación, asesoría y algunos materiales a familias para realizar **construcciones de filtros de agua y baños ecológicos.**

The Details

In 2016, the Tultitlán team continued its education programs for children, providing **math and Spanish classes, Peace Education workshops, computer classes and English courses.**

The **dentist provided low-cost services to patients:** orthodontic and endodontic procedures, braces, false teeth implants, tooth extractions, periodontics procedures and preventive treatments.

The team taught families to construct **rainwater filters and ecological toilets**, as well as donated materials and monitored the use and functioning of these eco-technology systems.



“El primer día que llevé a mi hija a clases en Amextra, entré con un poco de miedo. Pensé que iba llorar. Sin embargo, cuando llegué por ella, estaba contenta porque leyó enunciados con ‘m’ y le pusieron una carita con estrellita.

“Ahora, a mi hija le gusta venir a las clases en Amextra porque le gusta cómo le enseñan.

Ella ya sabe escribir las letras ‘s, d, y, t,’ y leer enunciados con las consonantes anteriores. Puede tomar dictado y sumar con dos cifras arriba y dos abajo. También le gustan las clases de inglés y ya se sabe algunos colores y palabras. Seguiré trayendo a mi hija a clases de Amextra para que siga avanzando. Muchas gracias.”

“The first day I took Jessica to Amextra classes... she was a little scared. I thought she might cry. However, when I came back to get her, she was so happy and she told me that she had practiced pronouncing the sound of the letter ‘M’ and even got a smiley face sticker for doing good work.

“Now, Jessica really likes going to Amextra classes because she likes how they teach her. Jessica can now write the letters ‘S, D, Y and T.’ She can pronounce the sounds of consonants, write something that is dictated to her and she can even add double-digit numbers. Jessica is also taking English classes and she knows some words and colors in English too! I will continue to bring my daughter to Amextra classes so that she can keep learning. Thank you Amextra!”

JÉSSICA JIMÉNEZ,

madre de estudiante de Amextra/
mother of Amextra student



ESTADO DE MÉXICO / MEXICO STATE

LOMAS DE SAN ISIDRO

✓ LOS HECHOS | THE FACTS

- 321 participantes / participants
- 53 personas asistieron al Centro Comunitario/ Community Center attendees
- 2 escuelas / schools

TESTIMONIO DEL COLECTIVO DE HERBOLARIA XANATL TLAPANTLI /
TESTIMONY FROM THE XANATL TLAPANTLI HERBAL PRODUCTS COLLECTIVE.

“Me gusta hacer los productos herbolarios porque así trabajo con plantas medicinales y ayudo a la comunidad a volver a curarse con hierbas. Cuando vengo al Centro Comunitario me cambia el estado de ánimo personal y puedo generar un ingreso extra. Desde que empecé a trabajar con el colectivo, he tenido mas comunicación con mi pareja y más apoyo de su parte. También, ahora tengo más comunicación con mi comunidad porque les explico para qué sirve mi trabajo.”

“I like working with the Herbal Collective because it allows me to work with medicinal plants and help my community cure sicknesses with natural herbs. When I come to the Community Center, it changes my mood and helps me earn an income. Since I began working with the Herbal Collective, I have been speaking more with my husband and he has also been supporting me more. Now, I interact regularly with my fellow community members because I explain to them the different uses of herbs and tell them how my work can improve their health.”

ELBA DE LA CRUZ,

Lomas de San Isidro, Estado de México/Mexico State

Los Detalles

En 2016, Amextra Lomas de San Isidro tuvo la **mayor cantidad de participantes** desde 2012.

Los niños acudieron al centro comunitario para jugar y desarrollar **habilidades cognitivas y sociales**.

Docenas de mujeres participaron en **talleres de Herbolaria y Educación para la Paz**.

Las madres de familia participaron en **talleres de desarrollo personal**.

Adultos de la comunidad retomaron o comenzaron sus **estudios para recibir certificados de educación básica**.

El equipo colaboró con escuelas, impartiendo **talleres de Educación para la Paz a estudiantes y padres de familia**.

The Details

In 2016, Amextra Lomas de San Isidro **worked with the most community members it had since 2012**.

Children played games at the community center to develop **cognitive and social abilities**.

Dozens of women participated in the **Herbal Products and Peace Education workshops**.

Mothers participated in **personal growth workshops**.

Many adults continued or began their studies to **receive their Basic Education Certificates**.

The Amextra team collaborated with schools, facilitating **Peace Education workshops for students and parents**.



TRANSFORMACIÓN INTEGRAL

INTEGRAL TRANSFORMATION



LOS HECHOS | THE FACTS

- 49 reflexiones bíblicas / 49 biblical reflections
- En 4 regiones / In 4 regions:
 - Chiapas
 - Guerrero
 - Estado de México/ Mexico State
 - Ciudad de México/ Mexico City

TEMA DEL 2016:
"ESPIRITUALIDAD
INTEGRAL"

2016 THEME:
INTEGRAL
SPIRITUALITY

ADEMÁS / MORE:

- Actividades ecuménicas / Ecumenical activities
- Taller de Verano de Lectura Popular de la Biblia / Summer workshop on Popular and Community Bible Reading

COLABORACIONES / COLLABORATIONS:

- Iglesias por la Paz / Churches for Peace
- Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación / National Council to Prevent Discrimination
- Frente Ciudadano de Acción Contra la Pobreza / Citizens' Action Front Against Poverty
- Universidad Nacional Autónoma de México / National Autonomous University of Mexico
- Universidad Iberoamericana / Iberoamericana University



ESTADO DE MÉXICO / MEXICO STATE

- Taller de Autoestima para mujeres del colectivo de herbolaria / Self-esteem workshop for women of the Herbal Collective.
- Curso de verano para niños: La paz comienza en un@mism@, programa de educación para la paz, en colaboración con la Iglesia Bautista Shalom / Summer workshop for children, Peace Begins with Me, focused on non-violent conflict resolution and peace education, in collaboration with Shalom Baptist Church.

CIUDAD DE MÉXICO / MEXICO CITY

- Taller de Dirigir con valores para equipo de Amextra A.C./ Workshop on Leading with Values for Amextra A.C. staff.



TESTIMONIO TRANSFORMACIÓN INTEGRAL /INTEGRAL TRANSFORMATION TESTIMONY

“Honestamente, estos últimos temas han sido de mucho cuestionamiento,” dijo Silvia sobre el taller *Dirigir con Valores*.

“[Los temas] nos conllevan a un análisis de reflexión profunda, sobre todo a manera personal.” Silvia se preguntaba a si misma... “¿Cómo estoy actuando? ¿Qué estoy haciendo para facilitar las cosas, tanto en el espacio familiar como laboral? ¿Qué no me estoy permitiendo hacer, para poder crecer? ¿Reconozco realmente cuáles son mis defectos, mis virtudes, mis debilidades y mis fortalezas?

“El espacio de reflexión está abierto, sólo falta disposición para que podamos profundizar en las áreas de nuestra vida que necesitan ser transformadas...”

“Honestly, these last few themes have made me question a lot,” said Silvia about the Leading with Values workshop.

“The themes bring the team to an analysis and deep level of reflection, especially on a personal level.” Silvia asked herself... “How am I acting? What am I doing to best facilitate things in my work and home environments? What am I not allowing myself to do so that I can grow? Am I fully aware of my strengths and weaknesses, my gifts and areas of possible growth?

“The reflection space is open; all we have to do is being willing to participate so that we can dive deep into the parts of our lives that need transformation...”

SILVIA TORRES CONTRERAS,

colaboradora de Amextra Finanzas en Palenque, habla sobre el Taller *Dirigiendo con Valores* /
Amextra Finances Palenque team member, on the Leading with Values Workshop.



AMEXTRA CONSULTORES AMEXTRA CONSULTANTS

✓ LOS HECHOS | THE FACTS

- 87 participantes / *participants*
- 4 instituciones / *institutions*
- 3 estados / *states*



Los Detalles

En 2016, Amextra Consultores trabajó en Baja California, Chiapas y la Ciudad de México.

Colaboramos con Corazón Inc., Diaconía Chiapas, Fundación W.K. Kellogg, Casa Meneses y la Universidad Iberoamericana.

El equipo impartió cursos de *Facilitación de Talleres de Educación para la Paz, Diagnóstico Institucional y Planeación Organizacional, Financiera y Procuración de Fondos para Instituciones.*

Los consultores hicieron una *Evaluación de impacto* del programa de Amextra A.C. en Los Altos, Chiapas.

Participaron en el *Diagnóstico de actividades productivas* para jóvenes en Santa Fe, CDMX.

The Details

In 2016, Amextra Consultants worked in Baja California, Chiapas and Mexico City.

Amextra Consultants collaborated with Corazón Inc., Diaconía Chiapas, W.K. Kellogg Foundation, Casa Meneses and the Iberoamericana University.

The team imparted courses entitled Peace Education Workshop Facilitation, Institutional Diagnostic, and Organizational, Financial and Fundraising Plans for Institutions.

The consultants also completed an Impact Evaluation for the Amextra A.C. program in Los Altos, Chiapas.

The team participated in the Diagnostic Study of Productive Activities for Teens in Santa Fe, Mexico City.





CAPACITACIÓN / TRAINING



LOS HECHOS | THE FACTS

- 300 clientas de Amextra Finanzas / *Amextra Finances clients*
- 23 coordinadores regionales / *regional coordinators*

Los Detalles

Con las clientas de la financiera, el equipo trabajó temas de **finanzas**, **autoestima** y **planeación de negocios**.

En el curso de **Formación de Promotores Comunitarios**, el equipo trabajó con los coordinadores regionales de Amextra A.C. en temas de procesos participativos, facilitación de talleres y liderazgo.

The Details

With the Amextra Finances female clients, the team led training sessions focused on **financial management**, **self-esteem** and **business planning**.

In the course, **Forming Community Promoters**, the team worked with the Amextra A.C. regional coordinators on participatory processes, workshop facilitation and leadership skills.



TESTIMONIO CAPACITACIÓN/ TRAINING TESTIMONY

“Yo quiero agradecerle a Amextra; ustedes me han ayudado a lograr mi sueño de hacer crecer mi negocio, con el cual ayudo a mi familia para que no le falte nada. Y ahora nos ayudan a aprender más cosas para seguir fortaleciendo nuestro negocio y saber que somos valiosas como mujeres.”

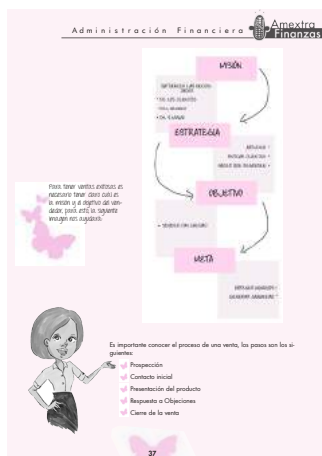
“I want to thank Amextra. You have helped me achieve my dream of growing my business, which helps me support my family. And now, you're helping us learn how we can strengthen our businesses and see ourselves as important women.”

MARÍA - PALENQUE, CHIAPAS.

Participante del taller
Yo Emprendedora / I am an
Entrepreneur workshop participant



Una página del manual de
curso Yo Emprendedora.



A page from the I am an
Entrepreneur workshop manual.



AMEXTRA FINANZAS

AMEXTRA FINANCES



5
sucursales /
branch offices



8,060
clientes / clients



78%
son mujeres /
are women



1,188
grupos
solidarios /
solidarity
groups



\$53,098,000.00
de cartera de crédito /
credit portfolio
(Mexican pesos)

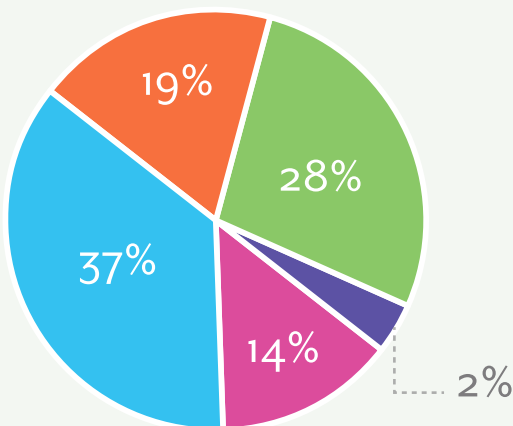


\$39,393,000.00
de cartera de ahorro /
savings portfolio
(Mexican pesos)

El microcrédito es un **vehículo para la erradicación de la pobreza y la dependencia**. El sistema integrado de ahorro, crédito, educación financiera y economía solidaria que promueve Amextra Finanzas es una de nuestras herramientas principales para fomentar la **transformación integral en comunidades marginadas**, ya que –además de fomentar el desarrollo de actividades económicas que **generan mejores ingresos, crean empleos y disminuyen la vulnerabilidad social y económica de las familias–, provee a Amextra A.C. de recursos que se invierten en proyectos sociales** más amplios como centros educativos, programas de seguridad alimentaria y protección del medio ambiente, entre otros.

Microcredit is a **tool that allows us to eradicate poverty and dependency**. The integrated system of savings, credit, financial literacy education and solidarity economies, which Amextra Finances promotes, is one of the principal tools that we use to promote **the integral transformation of marginalized communities**. In addition to facilitating economic activities that **generate income, create jobs and reduce economic and social vulnerability for families, Amextra Finances provides Amextra A.C. with the resources it needs to invest in social projects** such as education centers, food security programs and environmental restoration projects.

TOTAL DE AHORROS / TOTAL SAVINGS = \$ 39,393,000.00



BRANCH OFFICES / SUCURSALES

- Ajusco
- Ixtapaluca
- Palenque
- Tlapizahuac
- Xico

“Con Amextra he cultivado la cultura ahorro, para poder salir de cualquier eventualidad; me han apoyado con financiamientos que están a mi alcance y me han permitido hacer crecer mi negocio y sacar adelante a mis hijos, que estudiaron Mercadotecnia, Derecho y Administración.”

“With Amextra, I have created habits of saving money that will allow me to get out of any tight situation. Amextra has supported me with accessible credit and savings products that have allowed me to grow my business and support my children who have studied Marketing, Law and Administration.”

JOSÉ JESÚS UGALDE,
Palenque, Chiapas



Más información en /
More information at
www.amextrafinanzas.com



SEMILLAS DE TRANSFORMACIÓN SEEDS OF TRANSFORMATION



LOS HECHOS | THE FACTS

- 42 participantes / participants
- 5 grupos recibidos / groups received
- 5 comunidades visitadas / groups received

Los Detalles

Semillas de Transformación recibió a grupos de Estados Unidos y México.

Participaron personas de iglesias y universidades.

Los participantes **visitaron comunidades** de Palenque y Los Altos, en Chiapas.

Los viajes se enfocaron en temáticas de **salud, resiliencia y migración**.

Agradecemos el apoyo de Emma Vargas quien **posicionó a Semillas de Transformación** en los medios sociales.

The Details

Seeds of Transformation received groups from the USA and Mexico.

*Individuals from **churches and universities** traveled with Amextra.*

*Participants **visited communities** near Palenque and Los Altos, in Chiapas.*

*The trips focused on questions related to **health, resilience and migration**.*

*Thank you to Emma Vargas for positioning **Seeds of Transformation** on **social media outlets**.*



“[El viaje con Semillas de Transformación] te da una perspectiva de lo que es realmente importante en la vida. Siento una mayor responsabilidad de ayudar a hacer cambios.”

“[The Seeds of Transformation Trip] gives you a perspective about what is really important in life. I now feel a greater responsibility to help and make changes.”

LOU HERNÁNDEZ,
Lutheran Church,
Eden Prairie, Minnesota

“[Lo que realmente me gustó del viaje fue] tener la oportunidad de estar en la comunidad y aprender. Me gustó poder pasar tiempo con los miembros de la comunidad. Este viaje me ayudó a ver el concepto de ‘misión’ como el acto de establecer una relación y participar en el proceso de transformación con comunidades, más que simplemente servirles.”

“[What I really liked about the trip] was having the chance to be in the communities and learn. I liked spending time with the community members. This trip helped me to see the concept of ‘mission’ as an act of establishing a relationship and participating in a transformation process with communities rather than as a simple act of service in the communities.”

KAITLIN MORK,
Lutheran Campus Ministry,
University of Minnesota

“Considero que Amextra es una asociación increíble que siempre está viendo por el beneficio de todos, ya que se han metido y profundizado en las comunidades y han visto lo que es vivir y ser de ahí. Creo que están haciendo un gran cambio en estas personas y que han logrado mucho en poco tiempo... Considero que en tan poco tiempo he cambiado y que ha sido para mejor.”

“I think that Amextra is an incredible organization that is always working for the benefit of others. This really shows in the ways that Amextra has immersed itself in the communities and really understands what it is like to be from and live in the communities they serve. I think [Amextra] is making a significant change in the community members and that [Amextra] has achieved a great deal in a short amount of time... I feel that in such a short time, I have changed significantly, and it has been for the better.”

KERSTIN ZERMEÑO,
Universidad del Valle de México,
Ciudad de México





PEJ'PEM ARTESANAL / PEJ'PEM ARTISANAL

✓ LOS HECHOS | THE FACTS

- 20 productos nuevos lanzados / *new products launched*
- 200% de crecimiento de ventas en Amextra Finanzas / *sales growth in Amextra Finances offices*
- 500% de crecimiento en ventas de la línea Salud y Belleza / *sales growth for Health and Beauty products*

Los Detalles

Este año, se lanzaron **20 productos nuevos**, entre ellos: crema anti-arrugas, gel para la circulación y té para cólicos menstruales.

Las cajas de Amextra Finanzas empezaron a vender productos de Pej'pem Artesanal.

El equipo promocionó los productos de salud y belleza en **bazares y ferias**.

Las artesanas empezaron a **diseñar y confeccionar productos fusión** como guayaberas, camisas y cosmetiqueras.

The Details

This year, the team launched **20 new products** including anti-wrinkle cream, circulation gel and tea for menstrual cramp pain.

The Amextra Finances bank tellers began to sell Pej'pem Artesanal products.

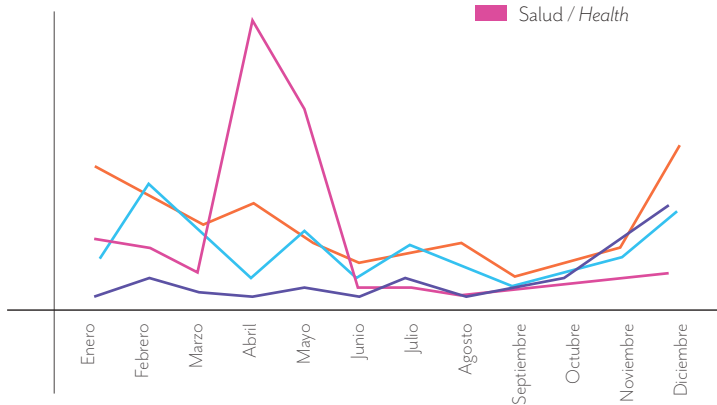
The team promoted and sold the beauty and health products in **bazaars and fairs**.

The artisans began **designing and sewing fusion products** such as men's dress shirts and make-up bags for women.



VENTAS 2016 / SALES 2016

- Alimentos / Food
- Belleza / Beauty
- Ropa y accesorios / Clothing and Accessories
- Salud / Health



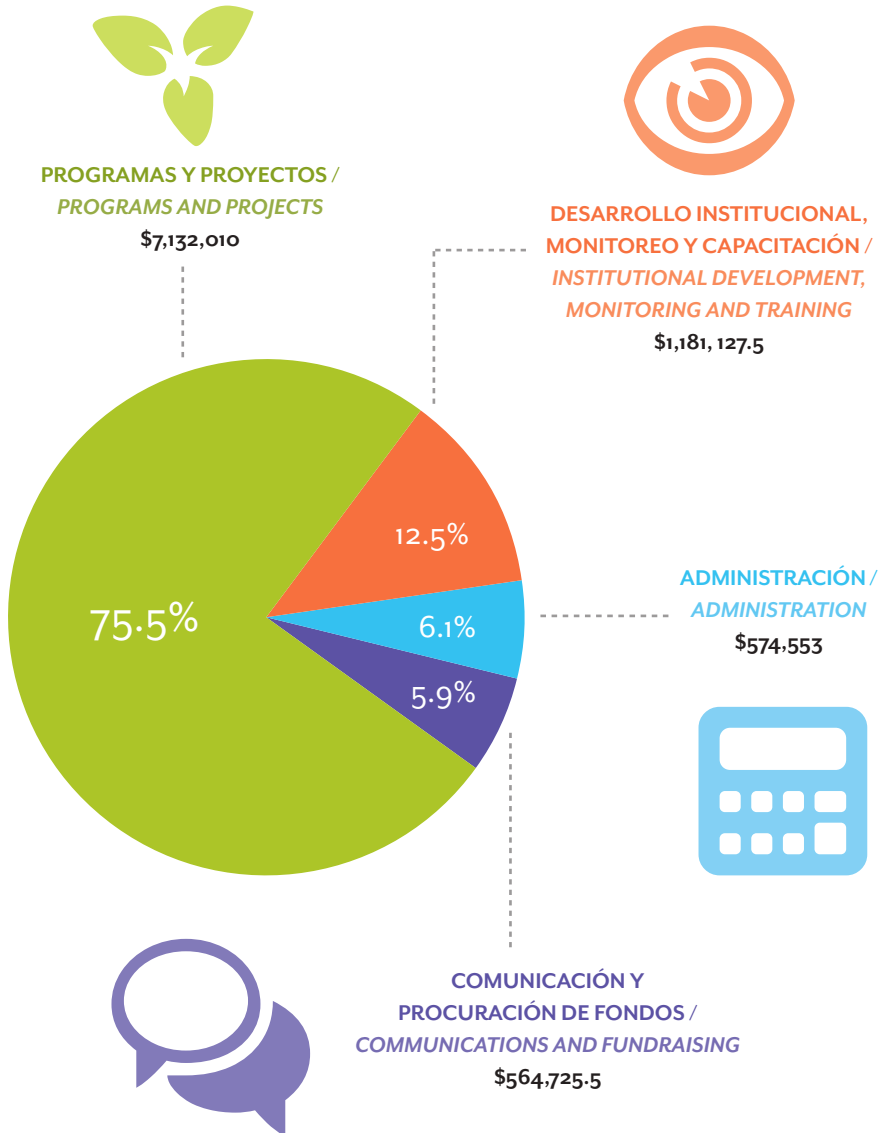
REPORTE FINANCIERO

RESUMEN DEL INFORME FINANCIERO 2016 / SUMMARY OF FINANCIAL REPORT 2016

INGRESOS / INCOME 2016 *	PESOS
DONACIONES NACIONALES / DOMESTIC DONATIONS	\$ 873,990.30
DONACIONES EXTRANJERO / FOREIGN DONATIONS	\$ 5,505,894.06
DONATIVOS EN ESPECIE / IN-KIND DONATIONS	\$0.00
SUBTOTAL DONACIONES / DONATIONS SUBTOTAL	\$ 6,379,884.36
OTROS INGRESOS / OTHER	\$ 1,694,292.67
AMEXTRA CONSULTORES (DONACIÓN EXTRANJERO) / AMEXTRA CONSULTANTS (FOREIGN DONATIONS)	\$ 24,330.00
SEMILLAS DE TRANSFORMACIÓN (DONACIÓN EXTRANJERO) / SEEDS OF TRANSFORMATION (FOREIGN DONATIONS)	\$ 545,332.00
MICROFINANZAS / MICROFINANCE	\$ 31,248,667.32
TOTAL INGRESOS / TOTAL INCOME	\$39,892,506.35

EGRESOS/EXPENSES 2016 *	PESOS
PROGRAMAS Y PROYECTOS / PROGRAMS AND PROJECTS	\$ 7,132,010
DESARROLLO INSTITUCIONAL, MONITOREO Y CAPACITACIÓN / INSTITUTIONAL DEVELOPMENT, MONITORING AND TRAINING	\$ 1,181,127.5
ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION	\$ 574,553
COMUNICACIÓN Y PROCURACIÓN DE FONDOS / COMMUNICATIONS AND FUNDRAISING	\$ 564,725.5
MICROFINANZAS / MICROFINANCE	\$ 26,249,185.38
TOTAL EGRESOS / TOTAL EXPENSES	\$ 35,701,601

¿CÓMO INVERTIMOS NUESTROS RECURSOS?/ HOW DO WE INVEST OUR RESOURCES?



¡Muchas Gracias! / *Thank You!*

INDIVIDUOS / INDIVIDUALES

Andrew Sparks
Beverly Osekowsky
Cynthia Broderius
Dan & Sara Moncayo
Dane Anderson
Dennis & Jacqueline Fry
Dick Maxwell
Don & Laurie Schuermann
Elizabeth & Matthew Fry
Emily Pinnes
Emrie Smith
Erin Leyson
Eugenio Araiza Bahena
Felipe Smith
Glen Huitt
Hollye Schwartz
Jay Andrus

Jennifer Allen
Joanne Spadaro
John & Gerd Gilbert
Jon Ebert
José Alcántara
Judith Peters
Kate Reuer Welton
Kelly Gray
Kelly Griebert
Kelly Murphy
Kim Rathjen
Laura Davies
Lety Cruz
Lou Wagenveld
Luis Enrique Lizárraga
Mallory Brown
Mark & Jennifer Williamson

Mark & Mary Peterson
Mark Mathison
Martha & Antonio Turrent
Mary Jane Butz
Michael & Martha Brendle
Nancy Sullivan
Paul & Betty Whiting
Rick & Judy Harrison
Robert Ryncarz
Seema Moondra
Shana Sanchez
Thomas & Susan Carter
Timothy Ferguson
Verónica Vera
Vivian Sapir

INSTITUCIONES / INSTITUTIONS

Evangelical Lutheran Church of America (ELCA)
Fundación ADO
SG Foundation
Vista Hermosa Foundation
W.K. Kellogg Foundation

IGLESIAS / CHURCHES

Bethlehem Lutheran Church of Chesterton
Bethlehem Lutheran Church of Minneapolis
Faith Lutheran Church
First Presbyterian Church of Berkeley
Grace Lutheran Church
Iglesia Luterana del Buen Pastor (CDMX)
Immanuel Lutheran Church of Eden Prairie
Laguna Presbyterian Church
Our Redeemer Women ELCA



MESA DIRECTIVA / EXECUTIVE BOARD

Francisco Sánchez | Presidente / *President*

Wendy Alcántara | Vicepresidente / *Vicepresident*

Antonio Turrent | Vocal / *Member*

José R. Alcántara | Vocal / *Member*

Verónica Vera | Vocal / *Member*

Jennifer Allen | Vocal / *Member*

Sergio Araiza | Vocal / *Member*

FUNDADORES / FOUNDERS

Enrique Serrano Gálvez

Gerald Nyenhuis Hendrichse +

Eduardo Sanders Eckerman

Francisco Sergio Sánchez López

Manasés Chuc Moo

José Alcántara Mejía

DIRECTORES / DIRECTORS

Sergio F. Sánchez López (1984-1993)

René Gali Aymerich (1993-1995)

Omar J. Villagrán Arjona (1995-2002)

Eugenio Araiza Bahena (2002-)

Edición: **Marcela Salas Cassani**

Traducción: **Erin Leyson**

Diseño: **Leticia Hernández Castillo**



AMEXTRA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE TRANSFORMACIÓN RURAL Y URBANA, A.C.

CONTACTO

Calle La Otra Banda No.54 Casa C,
Col. San Ángel CP. 01000,
Del. Álvaro Obregón, Ciudad de México.

 (0155) 5550 4044

 www.amextra.org

 amextra1

 amextramex